



БЖ́ЕСТВЕННАА ЛИТУРЃА

LA DIVINA LITURGIA

CHOCE 4. – 7. VI. 2015

PRAGA



ESARCATO APOSTOLICO DELLA REPUBBLICA CECA

БЖ́ЕСТВЕННАА ЛІТУРГІА

ЇЖЕ ВО СВАТГІХЪ ОЦІА НАШЕГЪ ІОАННА ЗЛАТОУСТАГО

Діако́н: Бл҃гословїи, влады́ко.

Архіере́й: Бл҃гословѣно цр҃тво, Оц҃а, и С҃на, и ст҃аго Д҃ха, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

А́нкс: А́минь.

Діако́н: Мїромъ Гд҃у помѡлимса.

А́нкс: Гд҃и помнїди.

Ѡ свѣшнѣмъ мїрѣ, и спасѣнїи дш҃шз на́шнхъ, Гд҃у помѡлимса.

Ѡ мїрѣ всегѡ мїра, бл҃гостоа́нїи ст҃ы́хъ бж҃їихъ цр҃квѣи, и соеднѣнїи всѣхъ, Гд҃у помѡлимса.

Ѡ ст҃ѣмъ хра́мѣ се́мъ, и сз вѣрою, бл҃гоговѣнїемъ и стра́хомъ бж҃їимъ вхо́дщнхъ бо́нь, Гд҃у помѡлимса.

Ѡ ст҃ѣи́шемъ вселе́нчѣмъ архіереѣ на́шемъ **нѣ́мкс**, Па́пѣ Рїмстѣмъ, Гд҃у помѡлимса.

Ѡ боголюбѣѣмъ е́пископѣ на́шемъ **Кѹ́рз нѣ́мкс**, честнѣмъ пре́свѣтерствѣ, во Хр҃тѣ діаконствѣ, ѡ все́мъ прїчтѣ и лю́дехъ, Гд҃у помѡлимса.

Ѡ преде́ржащнхъ власте́хъ на́шнхъ, и ѡ все́мъ бо́ннствѣ, Гд҃у помѡлимса.

Ѡ гра́дѣ се́мъ, вса́комъ гра́дѣ, странѣ, и вѣрою жнвѣщнхъ вз нїхъ, Гд҃у помѡлимса.

Ѡ бл҃госта́ворѣнїи воздѣхъ, ѡ нзѡбнїи пло́дѡвъ зе́мнїхъ, и вре́менѣхъ мїрнїхъ Гд҃у помѡлимса.

Ѡ пла́влющнхъ, пѣтешествѣющнхъ, недѣгѣющнхъ, стра́ждущнхъ, плѣнѣннїхъ, и ѡ спасѣнїи нїхъ, Гд҃у помѡлимса.

Ѡ нзѣа́бннїа на́мъ ѡ вса́кїа и́корѣи, гнѣва и нѣжда, Гд҃у помѡлимса.

Застѣпнї, спасїи, помнїди, и сохрани на́с бж҃е, Твоѣю благода́тїю.

Престѣю, прѣчтѣю, прѣбл҃гословѣннѣю, сла́внѣю влч҃цѣ на́шѣ Бц҃ѣ и прїснодѣл Мрїю со всѣми ст҃ы́ми поманѣвшѣ, са́ми себѣ, и др҃гз

LA DIVINA LITURGIA

DI SAN GIOVANNI CRISOSTOMO

Diacono: Benedici, Signore.

Vescovo: Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Diac.: In pace preghiamo il Signore.

Coro: Signore, pietà.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per la unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro santissimo ed universale Pontefice **N.**, Papa di Roma, preghiamo il Signore.

Per il nostro vescovo **N.**, amato da Dio, per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

Per questo paese, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri,

дрѣга, ѿ вѣсь жнвѣтъ нѣшъ Хрѣтѣ Бгѣ предадѣмъ.

Дѣкс: Тебѣ Гдѣ.

Іерей глаголетъ тайно молѣтвѣ прѣваго антѣфона:

Гдѣ бже нѣшъ, ѣгѣже державѣ неказѣнна, ѿ слава не постыжѣма, ѣгѣже мѣлостъ безмѣрна ѿ челоѣколюбѣе не нзречѣнно: самъ, вѣко, по бѣгѣтробѣю твоѣмъ, прѣзри на ны ѿ на стѣи храмъ сѣи, ѿ сотвори еъ на мнѣ, ѿ молащнмнѣ еъ на мнѣ, бога тыа мѣлостн твоѣ ѿ цѣдрѣты твоѣ.

Возгласѣнїе:

Гдѣ подобѣетъ тебѣ всѣаа слава, чѣсть ѿ поклонѣнїе, оцѣ, ѿ снѣ, ѿ стѣомъ дхѣ, нынѣ ѿ прѣснѣ, ѿ во вѣки вѣкѣвъ.

Дѣкс: Амѣнь.

Пѣки ѿ пѣки мѣромъ гдѣ помѣлмѣа.

Дѣкс: Гдѣ помѣлѣи.

Застѣпнѣ, спѣсѣ, помѣлѣи ѿ сохрани нѣсѣ бже, твоѣю бѣгодѣтїю.

Дѣкс: Гдѣ помѣлѣи.

Прѣстѣю, прѣчѣтѣю, прѣбѣгѣсловѣннѣю, слаѣннѣю вѣчѣцѣ нѣшѣ бѣцѣ ѿ прѣснодѣѣ мѣрю со всѣмн стѣымн помѣлѣшѣ, самн себѣ, ѿ дрѣгѣ дрѣга, ѿ вѣсь жнвѣтъ нѣшъ Хрѣтѣ Бгѣ предадѣмъ.

Дѣкс: Тебѣ Гдѣ.

Молѣтва вторѣго антѣфона:

Гдѣ бже нѣшъ, спѣсѣ людн твоѣ ѿ бѣгѣсловѣннѣ достоѣнїе твоѣ, ѿполнѣнїе цѣркѣ твоѣа сохрани, ѿсѣвѣтнѣ любѣцыа бѣголѣпїе дѣомъ твоѣгѣ: ты чѣхѣ воспрослаѣннѣ бже стѣвенною твоѣю сѣлою, ѿ не ѿсѣвѣннѣ нѣсѣ оѣповѣющнхѣ на тѣ.

e tutta la vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Preghiera della prima antifona:

Signore, Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile: tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, e largisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

A voce alta:

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Diac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Coro: Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Preghiera della seconda Antifona:

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

Возгласеніе:

Гѣко Твоа держава, ѡ Твоє ѣсть црѣтво ѡ сила ѡ слава,
Оца, ѡ Сна, ѡ ст҃аго Дха, нынѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки
вѣкѡвъ.

Лікз: Аминь.

Діаконз: Паки ѡ паки миромз Гдѡ помолнмса.

Лікз: Гдѡ помилѡи.

Застѹпи, спаси, помилѡи ѡ сохрани насъ еже, Твоєю благодѣтїю.

Лікз: Гдѡ помилѡи.

Престѹю, пречѹю, пребл҃гословеннѹю, славною влчцѹ нашѹ Бцѹ
ѡ приснодѣѹ Мрїю со всѣми ст҃ыми помандѹше, самн себе, ѡ дрѹгз
дрѹга, ѡ всеъ жнвѡтцъ нашз Хрѣтѹ Бгѹ предадѡмз.

Лікз: Тебѣ Гдѡ.

Молїтва третїаго антїфона:

Иже ѡбщяа еѡ, ѡ согл҃сныа дарѡавый намз
молїтвы, иже ѡ двѣма ѡлнѣ трѣмз согл҃дѹющимса
ѡ имени твоємз прошенїа подѣти ѡвѣщавый, самз
ѡ нынѣ рѡвз Твоихъ прошенїа кз полѣзномѹ исполни,
подаа намз ѡ во настоѡщемз вѣцѣ познанїе твоеѡ
истинны, ѡ во бѹдѹщемз жнвѡтцъ вѣчныи дарѡа.

Возгласеніе:

Гѣко бл҃гз ѡ человеколюбецз бгз еси, ѡ Тебѣ слава
возсылаемз, Оца, ѡ Сна, ѡ ст҃омѹ Дхѹ, нынѣ ѡ прѣсно,
ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

Лікз: Аминь.

A voce alta:

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria,
Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli
dei secoli.

Coro: Amen.

Diac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Coro: Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la
tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta,
gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria,
insieme con tutti i santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri
e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Preghiera della terza Antifona:

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme
unendo le nostre voci, tu che hai promesso di esaudire
le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome;
tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi
a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza
della tua volontà e nel secolo futuro la vita eterna.

A voce alta:

Poiché tu sei Dio buono ed amico degli uomini,
e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito
Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Молѣтва входу:

Вѣко Гдѣ бже нашъ, оуставивый на небесѣхъ чины и вѣннства аггъл и архггъл въ служеніе твоеѧ славы, сотвори со входомъ нашимъ входъ стѣхъ аггълвъ быти, слажащихъ намъ, и славолюбщихъ твоѧ блгостъ.

Ико подобаетъ Тебѣ всѧка слава, честь и поклоненіе, Оцѣ, и Снѣ, и стѣмъ дхѣ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Діаконъ: Блгословѣ, владыко, стѣхъ входу.

Архїерей: Блгословенъ входъ стѣхъ твоихъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Діаконъ: Премудростъ, прѣстѣ.

Молѣтва трїстѣгъ пѣнїа:

Бже стѣхъ, иже во стѣхъ почиваѣи, трїстѣмъ гласомъ ѿ серафїмъвъ воспѣваемыи и ѿ херубїмъвъ славолюбимыи, и ѿ всѧкїа небнїа силы поклонѣемыи, иже ѿ небытїа во ѣже быти приведѣи всѧчскаа, создавѣи человека по образѣ твоемѣ и по подобїю, и всѧкимъ твоимъ дарованїемъ оукраивѣи, даѣи просящѣмъ премудростъ и разумъ, и не презираѣи согрѣшающаго, но полагаѣи на спасеніе покаѣнїе, сподобивѣи насъ, смиреннѣхъ и недостѣнныхъ рабѣ твоихъ, и въ часъ сей стати предъ славою стѣгъ твоѣхъ жертвенника, и должное Тебѣ поклоненіе и славолюбїе приносїти: самъ, Вѣко, прїимѣи и ѿстѣ

Preghiera dell'Introito:

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà.

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Diac.: Benedici, signore, il santo ingresso.

Vesc.: Sia benedetto l'ingresso dei tuoi Santi in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Diac.: Sapienza! In piedi!

Preghiera dell'Inno Trisagio:

Dio Santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisagio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le potestà celesti; tu che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose; che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni, tu che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; tu che hai reso a noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a te dovuta; tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisagio,

нѣсѣ грѣшныхъ трисѣѣю пѣснь, ѿ посѣтѣ ны бѣгостію
Твоею, прости намъ всѣкое согрѣшеніе вольное же
ѿ невольное, ѿсвѣтѣ нашѣ души ѿ тѣлесѣ, ѿ дѣждѣ
намъ въ преподобіи сѣдѣжѣти Тебѣ всѣ дни животѣ
нашегѣ, молитвѣми сѣтѣи бѣи, ѿ всѣхъ свѣтѣхъ,
ѿ вѣка Тебѣ бѣгѣгодѣвшихъ.

Діаконъ: Бѣгословѣ, вѣко, вѣмѣ трисѣѣю.

Архіерей: Бѣгѣ сѣтѣ сѣи бѣже нашѣ, ѿ Тебѣ сѣвѣ
возсылаемъ, ѿ сѣ, ѿ бѣ, ѿ сѣомѣ дѣхѣ, нынѣ ѿ прѣсѣ.

Діаконъ: ѿ во вѣки вѣкѣмъ.

Діаконъ: Амѣн.

Діаконъ: Повелѣ, владѣко.

Архіерей: Бѣгословѣнъ градѣи во ѿмѣ Гѣне.

Діаконъ: Бѣгословѣ, вѣко, гѣрнее сѣдѣлѣнѣ.

Архіерей: Бѣгословѣнъ сѣи на прѣтолѣ сѣвѣ цѣрѣвѣи
Твоегѣ, сѣдѣи на хѣрѣвѣмѣхъ, всѣгѣ, нынѣ ѿ прѣсѣ,
ѿ во вѣки вѣкѣмъ.

Діаконъ: Вѣнѣмъ.

Архіерей: Мирѣ всѣмъ.

Діаконъ: Прѣмѣдростѣ, вѣнѣмъ.

Діаконъ: Прѣмѣдростѣ. ѿ чѣѣцъ, прѣкѣменъ.

Діаконъ: Прѣмѣдростѣ. ѿ чѣѣцъ надписѣнѣ апѣлѣ.

Діаконъ: Вѣнѣмъ.

ѿпѣстѣ.

e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria; santifica le anime nostre e i nostri corpi e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

Diac.: Benedici, signore, il tempo del Trisagion.

Vesc.: Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

Diac.: E nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Diac.: Comanda, signore.

Vesc.: Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Diac.: Benedici, signore, la superna Cattedra.

Vesc.: Benedetto sei Tu, sul trono di gloria del tuo regno, assiso sui Cherubini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Diac.: Siamo attenti!

Vesc.: Pace a tutti!

Diac.: Sapienza! Siamo attenti!

Assemblea canta il prokimen:

Diac.: Sapienza!

Il lettore legge il titolo dell'epistola:

Diac.: Siamo attenti!

La epistola.

Архієрєй: Мнрз тн.

Діаконз: Премдрость, вонмѣмз.

Чтєцз: Аллнлдіа.

Молїтва прѣжде євліа:

Возіанъ въ серцахъ нашихъ. члвѣколюбче Владко,
Твоего бгоразумїа нетлѣнный свѣтъ, и мысленныа
наши ѡверзи очи, во еже разумѣти євліака Твоа
проповѣданїа. Вложн въ насъ и страхъ блаженныхъ Твоихъ
зповѣдей, да плотскїа похоти вса поправше, дхѡвное
жїтельство прѡйдемз, вса, гже ко блгодгожденїю Твоему,
и мдрствующе и дѣюще. Ты бо єси просвѣщенїе душъ
и тѣлесъ нашихъ, Хрїте бже: и Тебѣ слава возсылаемз,
со безначальнымъ Твоимъ Оцѣмъ, и престѣлымъ и блгнмъ
и животворащимъ Твоимъ Дхомъ, нынѣ и прїсно,
и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Іерєй: Премдрость, протн, оуслышнмз ст҃агв євліа.

Архієрєй: Мнрз вѣмз.

Діакз: И дхѡви твоему.

Діаконз: Ѡ ѡмкз ст҃агв євліа чтенїе.

Діакз: Слава Тебѣ гдн, слава Тебѣ.

Іерєй: Вонмѣмз.

И исполннвшдса євліа:

Мнрз тн блговѣстѣющемъ.

Діакз: Слава тебѣ гдн, слава тебѣ.

Vesc.: Pace a te!

Diac.: Sapienza! Siamo attenti!

Coro: Alliluia.

Preghiera del Vangelo:

O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre e il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Sacerd.: Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

Vesc.: Pace a tutti!

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Lettura del Santo vangelo secondo N.

Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te.

Diac.: Siamo attenti!

Terminata la lettura:

Pace a te che hai proclamato il vangelo.

Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te.

Діако́н: Рцѣмъ всѣмъ ѿ всеа́ дѣшнѣ, ѿ ѿ всегѡ помышленіа на́шегѡ рцѣмъ.

Гдѣ вседержителю, Бже́ оцѣ на́шихъ, моли́мъ тебѣ, оуслы́ши ѿ помнѣннѣ.

Помнѣннѣ на́съ Бже́, по вели́чїи мѣлостнѣ Твоѣи, моли́мъ тебѣ, оуслы́ши ѿ помнѣннѣ.

Діако́н: Гдѣ помнѣннѣ, **три́жды.**

Мѣтва прилѣжнагѡ моленіа:

Гдѣ Бже́ на́шъ, прилѣжное сѣ моленіе прїимнѣ ѿ Твои́хъ рабѣ, ѿ помнѣннѣ на́съ по мно́жествѣ мѣлостнѣ Твоѣа́, ѿ щедрѡты Твоѣа́ ннзполнѣ на ны́, ѿ на всѣа́ лю́днѣ Твоѣа́, ча́ющыа ѿ тебѣ бога́тыа мѣлостнѣ.

Ѹще́ моли́мъ ѡ сѣѣншемъ вселѣнтѣмъ архїереѣ на́шемъ **ѿмѣкѣ**, Па́пѣ Римстѣмъ, ѿ бо́голюбїемъ епископѣ на́шемъ **Кѣрѣ ѿмѣкѣ**, ѡ сѣдѣющнхъ ѿ послѣднѣннхъ во сѣѣмъ хра́мѣ сѣмъ, ѿ ѿ оцѣхъ на́шихъ дѣховныхъ, ѿ всѣи́ во Хрїстѣ бра́тїи на́шей.

Ѹще́ моли́мъ ѡ предержа́ннхъ властѣхъ на́шихъ, ѿ ѿ все́мъ вѡннстѣѣ.

Ѹще́ моли́мъ ѡ предсто́а́ннхъ лю́дехъ, ѡ жндѣющнхъ ѿ Тебѣ вели́кїа ѿ бога́тыа мѣтнѣ, за твора́ннхъ на́м мѣлостыню ѿ за всѣа́ хрїстїа́ны.

Возгласеніе:

ѿако́ мѣлостнѣ ѿ члѣвѣколюбѣцѣ Бгѣ́ сѣнѣ, ѿ Тебѣ сла́вѣ возсыла́емъ, оцѣ, ѿ снѣ, ѿ сѣтѡмѣ дѣхѣ, нынѣ ѿ прїснѡ, ѿ во вѣкнѣ вѣкѡвѣ.

Діако́н: **ѿмѣннѣ.**

Діако́н: Па́кн ѿ па́кн мѣромъ Гдѣ́ помолнѣмъ.

Діако́н: Гдѣ помнѣннѣ.



Diac.: Diciamo tutti, con tutta l'anima e con tutta la nostra mente, diciamo.

Signore, onnipotente, Dio dei padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Coro: Signore, pietà, **3 volte.**

Preghiera della grande supplica:

Signore, nostro Dio, accetta dai tuoi servi questa insistente supplica ed abbi pietà di noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e fa discendere i tuoi benefici su di noi e su tutto il tuo popolo, che da te attende copiosa misericordia.

Preghiamo ancora per il nostro santissimo universale Pontefice **N.**, Papa di Roma, e per il nostro vescovo **N.**, amato da Dio, per coloro che servono e che servivano in questa santa chiesa, per i nostri padri spirituali e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Preghiamo ancora per i nostri governanti e per le autorità civili e militari.

Preghiamo ancora per il popolo qui presente che da te attende grande e copiosa misericordia, per coloro che ci usano misericordia e per tutti i cristiani.

A voce alta:

Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Diac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Coro: Signore, pietà.



МѢТВА:

ПѢКН, ѿ МНОГАЖДЫ ТЕБѢ ПРИПАДАЕМЪ, ТЕБѢ МОЛИМСА,
БЛАГІЙ ѿ ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ, ГѢКЪ ДА ПРИЗРѢВЪ НА МОЛѢНІЕ
НАШЕ, ѿЧІСТИШИ НАША ДУШЫ ѿ ТѢЛЕСА ѿ ВСАКІА
СКВѢРНЫ ПЛОТНІ ѿ ДУХА, ѿ ДАЕН НАМЪ НЕПОВІННОЕ
ѿ НЕУСДЖДѢННОЕ ПРЕДСТОАНІЕ СТѢГѢ ТВОЕГѢ ЖЕРТВЕННИКА.
ДАРДИ ЖЕ БЖЕ, ѿ МОЛАЩЫМСА СЪ НАМИ ПРЕСПѢАНІЕ
ЖИТІА ѿ ВѢРЫ ѿ РАЗУМА ДУХОВНАГѢ: ДАЖДЪ ѿМЪ ВСЕГДА
СО СТРАХОМЪ ѿ ЛЮБОВІЮ СЛЖАЩЫМЪ ТЕБѢ, НЕПОВІННѢ
ѿ НЕУСДЖДѢННѢ ПРИЧАСТІТІСА СТѢХЪ ТВОИХЪ ТЛІННЪ,
ѿ НЕБЕСНАГѢ ТВОЕГѢ ЦРѢТВІА СПОДОБИТИСА.

Застѹпи, спаси, помилуй ѿ сохрани насъ бже, твоею благодѣтію.

ДѢКЪ: Гдѣ помилуй.

ДІАКОНЪ: Премудрость.

Возгласіеніе:

ГѢКЪ ДА ПОДЪ ДЕРЖАВОЮ ТВОЕЮ ВСЕГДА ХРАНИМИ, ТЕБѢ
СЛАВЪ ВОЗСЫЛАЕМЪ, ОЦЪ, ѿ СНЪ, ѿ СТОМУ ДУХЪ, НЫНѢ
ѿ ПРИСНѢ, ѿ ВО ВѢКН ВѢКѢ.

ДѢКЪ: Аминь.

Іерей же глаголетъ тайно молитвѣ сїю:

НИКТОЖЕ ДОСТОИИ ѿ СВАЗАВШИХСА ПЛОТСКІМИ
ПОХОТЬМИ ѿ СЛАТЬМИ ПРИХОДИТИ, ѿНѢ ПРИБЛИЖИТИСА,
ѿНѢ СЛЖИТИ ТЕБѢ, ЦРЮ СЛАВЫ: СЖЕ БО СЛЖИТИ
ТЕБѢ, ВЕЛІКО ѿ СТРАШНО ѿ САМѢМЪ НБНЫМЪ СІЛАМЪ.
НО ОБАЧЕ НЕЗРЕЧЕННАГѢ РАДИ ѿ БЕЗМѢРНАГѢ ТВОЕГѢ
ЧЕЛОВѢКОЛЮБІА, НЕПРЕЛОЖИМО ѿ НЕЗМѢННОМЪ БЫЛЪ СІИ
ЧЕЛОВѢКЪ, ѿ АРХІЕРЕЙ НАМЪ БЫЛЪ СІИ: ѿ СЛЖЕБНЫМЪ СЕА

Seconda preghiera dei fedeli:

Di nuovo e più volte ci prostriamo dinanzi a te, e ti
preghiamo, o buono e amico degli uomini, affinché tu,
riguardando benigno alla nostra preghiera, purifichi
le anime nostre ed i nostri corpi da ogni impurità della
carne e dello spirito, e ci conceda di stare, liberi da colpa
e da condanna, davanti al tuo santo altare. Dona, o Dio,
anche a quelli che pregano con noi il progresso nella
vita, nella fede e nell'intelligenza spirituale. Concedi
loro che ti servano sempre con timore ed amore,
e partecipino senza colpa e senza condanna ai tuoi
santi misteri e siano resi degni del tuo celeste regno.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Signore, pietà.

Diac.: Sapienza!

A voce alta:

Poiché ogni gloria, onore, e adorazione si addice a
te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei
secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Preghiera dell'Inno Cherubico:

Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni
carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di
offrire sacrifici a te, Re della gloria, poiché il servire te
è cosa grande e tremenda anche per le stesse potenze
celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore
per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento
e sei stato costituito nostro sommo sacerdote, e, quale

и безкровныя жертвы священнодѣйствіе предалъ еси
намъ, ѿкъ вѣка вѣхъ. Ты бо единъ, гдѣ бже нашъ,
владычествуешн небыми и земными, иже на прѣтолѣ
херувимствѣ носимыи, иже серафимовъ гдѣ, и црѣ Іи
левъ, иже единъ стѣ, и во стѣхъ почивааи. Та оубо
молю единаго благаго и благопослашнваго: призри
на ма грѣшнаго и непотребнаго раба твоего, и очисти
мою душу и сердце ѿ совѣсти лѣкавыа, и оудовли
ма, силою стѣаго твоего дха, облечена благодѣтію
священства, предстаѣти стѣи твоеи сѣи трапѣзѣ,
и священнодѣйствовати стѣе и прѣчтѣе твое тѣло,
и честнѣю кровѣ. Въ тебѣ бо приходящѣ приклонѣ мою
вѣю, и молючиса, да не ѿвратиши лица твоего
ѿ мене, ниже ѿринеши мене ѿ стѣркъ твоихъ:
но сподоби принесѣннымъ тебѣ быти, мною грѣшнымъ
и недостѣйнымъ рабомъ твоимъ, дарѣмъ сѣмъ. ты бо
еси приносѣи и приносимыи, и прѣемлѣи и раздаваемыи
хрѣте бже нашъ, и тебѣ славу возсылаемъ, со безна-
чальнымъ твоимъ оцѣмъ, и прѣстѣимъ, и блгѣмъ,
и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прѣсно,
и во вѣки вѣкѣвъ. ѿмѣнь.

Глаголютъ херувимскѣю пѣснь:

Иже херувимы тайноу ѿбраздѣюще, и животворящей
трѣцѣ трисѣтѣю пѣснь припѣвающе, всѣкое нынѣ
житѣйское ѿложимъ попечѣніе.

Икъ да црѣ вѣхъ подѣмемъ, ѿггльскими невѣднимъ
дорѣносима чинми. ѿлладѣа, ѿлладѣа, ѿлладѣа.

Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, tu che siedi su un trono di Cherubini, tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque te che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore e inutile tuo servo, e purifica la mia anima e il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore e indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerito, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, e il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Tre volte:

Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alliluia, alliluia, alliluia.

Діако́нз: Всѣхъ вѣсз, хрїстіа́нз, да помяне́тъ Гдѣ́ Бгъ во црѣтвѣ́н своѣ́мз, всегда́, ны́нѣ́ и́ прїе́нш, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́вз.

Сѣтѣ́йшаго́ вселе́нїаго́ Архіе́ре́а на́шего́ **и́и́кз**, Па́пѣ́ Рѣ́мскаго́, и́ боголюбе́ваго́ Епі́ско́па на́шего́ Кѣ́рз **и́и́кз**, и́ все́ свѣщѣ́нническі́й, діако́нскї́й и́ ино́ческі́й чїн, преде́ржа́щїа́ вла́сти на́ша и́ все́ вѡ́нство, благо́родныхъ́ и́ прїе́нопомнѣ́емыхъ́ ктї́торей́ и́ благоде́телей́ свѣта́го хра́ма сегѡ́ и́ всѣ́хъ вѣсз, хрїстіа́нз да помяне́тъ Гдѣ́́ Бгъ во црѣтвѣ́н своѣ́мз, всегда́, ны́нѣ́ и́ прїе́нш, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́вз.

Аи́кз: А́ми́нь.

Благообра́зны́й Іѡ́сифъ, со дрѣ́ва снѣ́мз прѣ́чтѡе́ тѣ́ло Твоѡ́, плащани́цею́ чїсто́ю ѡ́бвѣ́вз, и́ благоуха́ньми во грѡ́бѣ́ но́вѣ́ покрѣ́вз, положи́.

Оублажи́ Гдѣ́н, блговоле́нїемъ́ Твои́мъ́ сїѡ́на, и́ да сози́ждѣ́тъ стѣ́ны іеру́салї́мскїа́: тогда́ благово́лїши́ жѣ́ртвѣ́ прѣ́вды, возноше́нїе́ и́ всеожега́ема́, тогда́ возложи́тъ на о́лтарь́ Твои́ тельцы́.

Діако́нз: Исполнимъ́ моли́твѣ́ на́шѣ́ Гдѣ́н.

Аи́кз: Гдѣ́н поми́луй.

Ѡ́ предложѣ́нныхъ́ чести́ныхъ́ дарѣ́хъ, Гдѣ́ помолї́мся.

Млѣ́тва приноше́нїа,

по поставле́нїи́ бже́ственныхъ́ дарѡ́вз на стѣ́нїи́ трапѣ́зѣ́.

Гдѣ́н бже́ вседе́ржїтелю́, е́ди́не стѣ́, прїе́мла́й жѣ́ртвѣ́ хвалѣ́нїа ѡ́ призы́вающихъ́ Те́а́ всѣ́мъ́ се́рдцемъ́, прїе́мнї́ и́ насъ́ грѣ́шныхъ́ моле́нїа́ и́ прїе́нїи́ ко стѣ́омъ́ твоѣ́мъ́ жѣ́ртвенни́кѣ́, и́ оудовлї́ насъ́ прино́сїти́ Тебѣ́́ да́ры́ же

Diac.: Il Signore Dio si ricordi nel suo regno di tutti voi, cristiani, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del nostro santissimo universale Pontefice **N.**, Papa di Roma, del nostro vescovo **N.**, amato da Dio, di tutti i sacerdoti, diaconi e monaci, di nostri governanti e di autorità civili e militari, di beati e indimenticabili fondatori e benefattori di questa santa chiesa e di tutti voi, cristiani, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Giuseppe d'Arimatea, deposto dalla croce l'intemerato tuo corpo, lo involse in una candida sindone con aromi e, resigli i funebri onori, lo pose in un sepolcro nuovo.

Nel tuo amore fa grazia a Sion, rialza le mura di Gerusalemme. Allora gradirai i sacrifici ci prescritti, l'olocausto e l'intera oblazione, allora immoleranno vittime sopra il tuo altare.

Diac.: Compriamo la nostra preghiera al Signore.

Coro: Signore, pietà.

Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Preghiera dell'Offerta:

Signore, Dio onnipotente, tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che t'invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri

и́ жѣртвы дѣловныя ѡ насихъ грѣсѣхъ и ѡ людскихъ не вѣдѣиихъ, и сподоби насъ ѡбръсѣтии благоудѣи предъ Тобою, ѣже быти тебе благопріятнѣи жертвѣ нашей, и вселѣтиса дѣхъ благоудѣи Твоеѡ блгоумъ въ насъ, и на предлежащихъ дарѣхъ сихъ, и на всѣхъ людехъ Твоихъ.

Возгласііе:

Щедротами ѣднороднаго Сна Твоего, съ нѣмже блгословенъ еси, со пресѣтимъ и блгнмъ и животворѣющимъ Твоимъ дѣхомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

Лікз: Ѧмѣнь.

Іерей: Мнрз вѣмъ.

Лікз: И дѣови твоёмъ.

Діаконз: Возлюбимъ дрѣгъ дрѣга, да ѣдннѡмыслѣемъ исповѣмы.

Лікз: Оца, и сѣа, и стѣго дѣа, трѣцѣ ѣднносѣциню, и нераздѣльню.

И сѣенникъ покланѣтсѣ трѣжды, гла тѣишъ:

Возлюблю Тебѣ Гдѣ, крѣпосте моѡ, Гдѣ ѡутвержденіе моѡ, и прѣвѣжице моѡ.

Настѡдѣтель же глаголетъ: Хрѣтосъ посреде насъ.

И ѡвѣщѣетъ цѣловѣи: И естѣ, и вѣдетъ.

Діаконз: Дверѣ, дверѣ прѣмдросѣію вѡнмѣмъ.

Вѣрѣю во ѣдинаго Бга Оца вседержѣтелѣ, творца небъ и земли, вѣднмымъ же вѣмъ и невѣднмымъ. И во ѣдинаго Гда Іиса Хрѣта, Сна вѣіа, ѣднороднаго, ѣже ѡ Оца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкз: свѣта ѡ свѣта, Бга истинна ѡ Бга истинна, рожденна,

peccati e per le mancanze del popolo. Dégnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio, e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

A voce alta:

Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto, insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Vesc.: Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

Coro: Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale ed indivisibile.

Il Sacerdote fa tre inchini a dice:

Ti amerò, o Signore, mia forza; il Signore è mio sostegno, mio rifugio e mio liberatore.

Sacerdote dice: Cristo è in mezzo a noi!

E si risponde: Lo è e lo sarà!

Diac.: Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo attenti.

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo

не сотворѣнна, ѣдиноушчна Оцѣ, ѿмже всѣ бѣша. Нѣсз радн челоуѣкъ, ѿ нашегѡ радн спасѣнїа, шедшаго съ нѣсз, ѿ воплоћившагося ѡ Дѣа съа ѿ Мрїи дѣвы, ѿ челоуѣчшася. Распѣтаго же за ны при понтїйстѣмз пїлатѣ, ѿ страдѣвша, ѿ погребѣнна. ѿ воскресшаго въ третїй дѣнь по писанїемз. ѿ возшедшаго на нѣба, ѿ седѣщаго ѡдеснѡ Оцѣ. ѿ пакн грядѣщаго со славою, судїти живѣмз ѿ мѣртвѣмз, ѣгѡже црѣтвїю не бдетз концѣ. ѿ въ Дѣа съаго, Гѣа, животворѣщаго, ѿже ѡ Оцѣ [ѿ Бѣа] исходѣщаго, ѿже со оцѣмз ѿ сѣомз спокланѣема ѿ славнома, глаголавшаго пррѡкн. Во ѣднѣ съю соборнѣю ѿ апльскѣю црковѣ. Исповѣдѣю ѣднѣо крѣщенїе, во ѡставлѣнїе грѣхѡвз. Чѣю воскресѣнїа мѣртвѣхз: ѿ жїзни бѣдѣщагѡ вѣка. ѿмнѣ.

Дїаконз: Стѣнѣмз добрѣ, стѣнѣмз со стрѣхомз, вѣнѣмз, съѡе возношенїе въ мїрѣ приносїти.

Дїкз: Мїлостъ мїра, жѣртѣ ѡ хвалѣнїа.

Возглшенїе:

Блгодѣть Гѣа нашегѡ Ісѣа Хрѣта, ѿ любѣ Бѣа ѿ Оцѣ, ѿ причѣстїе съагѡ Дѣа, бѣди со вѣмн вѣмн.

Дїкз: ѿ со дѣомз твоїмз.

Архїерѣн: Горѣ ѿмѣнмз сердца.

Дїкз: ѿ мамы ко Гѣу.

Архїерѣн: Благодарїмз Гѣа.

Дїкз: Достѡнно ѿ правѣдно ѣсть, покланѣтися Оцѣ, ѿ Бѣу, ѿ съомѣ Дѣу, Трїцѣ ѣдиноушчнѣн ѿ нераздѣльнѣнѣн.

di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto; il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture; è salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti; e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre [e dal Figlio] e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. E aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

Diac.: Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

Coro: Offerta di pace, sacrificio di lode.

A voce alta:

La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo, siano con tutti voi.

Coro: E con il tuo spirito.

Vesc.: Innalziamo i nostri cuori.

Coro: Sono rivolti al Signore.

Vesc.: Rendiamo grazie al Signore.

Coro: È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale ed indivisibile.

Іерей же молится:

Досто́йно и праведно Тà пѣти, Тà бѣгословѣти,
Тà хвалѣти, Тà бѣгодарѣти, Тебѣ поклонѣтиса
на всàкомъ мѣстѣ влчествѣа твоегò: Ты бо єси бгъ
нензречененъ, недовѣдомъ, невидимъ, непостижимъ,
присенъ сынъ, такожде сынъ, ты и єдинородный Тво́й
Снъ, и Дхъ Тво́й стѣйи. Ты ѿ небытѣа въ бытѣе
насъ привелъ єси, и ѿпадшыа возстáвлял єси пакн,
и не ѿстѣпѣлъ єси всà творà, дондеже насъ на нѣо
возвелъ єси, и црѣтво Твоѣ даровалъ єси вѣдущее.
Ѿ снхъ всѣхъ благодаримъ Тà, и єдинороднаго
твоегò Сна, и Дха Твоегò стѣаго, ѿ всѣхъ, иже
вѣмы, и иже не вѣмы, явленныхъ и неáвленныхъ
бѣгодѣаннхъ бывшихъ на насъ. бѣгодаримъ Тà и ѿ
службѣ сѣи, юже ѿ рѣкъ нашихъ прѣлти и звóмилъ
єси, яже и предсто́ятъ Тебѣ тѣисащы архáггловъ,
и тмы áггловъ, херубимъ, и серафимъ шестокрылѣтн,
многочитѣи возвышáщиса пернáтн.

Возгласѣнїе:

Побѣднѣю пѣснь поюще, вопїюще, взывáюще и глаголюще.

Анкс: Сѣъ, сѣъ, сѣъ Гдѣ саваѡдъ, испóльн нѣо и землà славы
Твоеа, ѿсáнна въ вышнихъ, бѣгословенъ градъи во ѿмá Гдне,
ѿсáнна въ вышнихъ.

Іерей молится:

Съ сѣмн и мы бжѣнными сѣамн, вл̀ко
человѣколюбче, вопїемъ и глаголемъ: сѣъ єси и пресѣъ,
Ты и єдинородный Тво́й Снъ, и Дхъ Тво́й стѣйи: сѣъ
єси и пресѣъ, и великолѣпна слава Твоа, иже мѣръ Тво́й

Il Sacerdote prega in silenzio:

È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti,
ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio.
Poiché tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile,
incomprensibile, sempre esistente e sempre lo stesso:
tu e il tuo unigenito Figlio ed il tuo Santo Spirito.
Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai
rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci
al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi
beni rendiamo grazie a te, all'unigenito tuo Figlio
e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che
conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti.
Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio che
ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene
ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli e miriadi di
Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti
occhi, sublimi, alati.

A voce alta:

I quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a
gran voce dicendo.

Coro: Santo, santo, santo, il Signore dell'universo: il cielo e
la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto
dei cieli.

Il Sacerdote prega in silenzio:

Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste
beate potenze esclamiamo e diciamo: Sei santo, tutto
santo, tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito.
Sei santo, tutto santo, e magnifica è la tua gloria. Tu

ТА́КЪ ВОЗЛЮБИ́ЛЪ ѿСН, ꙗ́коже СѢ́НА ТВОЕГО̀ Ѹ́ДИНОРО́ДНАГО
ДА́ТН, ДА ВСА́КЪ ВѢ́РЮЩІИ ВЪ НЕГО̀ НЕ ПОГІ́БЕНЕТЪ, НО ꙗ́МАТЬ
ЖИВО́ТЪ ВѢ́ЧНЫЙ: ꙗ́же ПРИШЕ́ДЪ, Ѳ́ ВЕ́ ѿ́ЖЕ ѿ́ НА́СЪ
СМОТРЕ́НІЕ И́СПОЛНИ́ВЪ, ВЪ НО́ЦЬ ВЪ НИ́ОЖЕ ПРЕДА́ШЕСА,
ПА́ЧЕ ЖЕ СА́МЪ СЕБѢ ПРЕДА́ШЕ, ЗА МІ́РСКІИ ЖИВО́ТЪ, ПРІ́ЕМЪ
ХЛѢ́БЪ ВО СѢ́БІА СВОѦ Ѳ́ ПРЕЧІ́СТЫА Ѳ́ НЕПОРО́ЧНЫА РЪ́КН,
БЛА́ГОДАРИ́ВЪ Ѳ́ БЛА́ГОСЛОВІ́ВЪ, ѿ́СВЯТИ́ВЪ, ПРЕЛОМІ́ВЪ, ДАДЕ́
СѢ́БИМЪ СВОИ́МЪ ѿ́УЧІ́НКѦМЪ Ѳ́ А́ПОСТОЛЪМЪ, РЕ́КЪ:

Возгласіеніе:

**ПРІ́ИМИ́ТЕ, ꙗ́ДИ́ТЕ, СІ́Е ѿ́СТЬ ТѢ́ЛО МОЕ́ ѿ́ЖЕ
ЗА ВЪ́ ЛОМИ́МОЕ ВО ѿ́СТАВЛѢ́НІЕ ГРѢ́ХѦВЪ.**

Ді́акъ: ѿ́МІ́НЬ.

Іерейъ тлі́ннъ:

ПОДО́БИѢ Ѳ́ ЧАШѢ́ ПО ВѢ́ЧЕРН, ГЛАГО́ЛА:

Возгласіеніе:

**ПІ́ИТЕ ѿ́ НЕѦ ВІ́Н, СІ́А ѿ́СТЬ КРѢ́ВЬ МОѦ
НОВА́ГѦ ЗАВѢ́ТА, ꙗ́же ЗА ВЪ́ Ѳ́ ЗА МНО́ГИ
Ѳ́ЗАНВІ́АЕМАѦ, ВО ѿ́СТАВЛѢ́НІЕ ГРѢ́ХѦВЪ.**

Ді́акъ: ѿ́МІ́НЬ.

Іерейъ мо́литсѧ:

ПОМИ́НАЮ́ЩЕ ѿ́УБѢ́ СПАСІ́ТЕЛЬНОЮ СІ́Ю ЗА́ПОВѢ́ДЬ,
Ѳ́ ВСѦ ꙗ́же ѿ́ НА́СЪ БЫ́ВШАѦ: КРѢ́ТЪ, ГРѢ́БЪ, ТРИ́ДНЕ́ВНОЕ
ВОСКРЕ́СѢНІЕ, НА НЕ́БѦ ВОСХО́ЖДЕНІЕ, ѿ́ДЕ́СНЮ СѢ́ДѢ́НІЕ,
ВТО́РОЕ Ѳ́ СЛА́ВНОЕ ПА́КН ПРИШЕ́СТВІ́Е.



hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque crede in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la sua venuta tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui veniva tradito, o, piuttosto, consegnava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti e immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo:

A voce alta:

Prendete, mangiate: questo è il mio Corpo che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.

Coro: Amen.

Il Sacerdote, dice sommessamente:

Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo:

A voce alta:

Bebetene tutti: questo è il mio Sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

Coro: Amen.

Il Sacerdote prega in silenzio:

Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta.

Возгласініє:

Твоа̑ ѿ Твоихъ Тебѣ приносѧще, ѡ всѣхъ ѡ за вса̑.

Діакъ: Тебѣ поёмъ, тебѣ бл҃гословимъ, тебѣ бл҃годаримъ гд҃и, ѡ мѡлимъ ти са, бже нашь.

Іерей же мѡлнтца:

Вще приносимъ Ти словеснѡ сѣю ѡ безкрѡвнѡю сдѣжеѡ, ѡ прѡсѡмъ, ѡ мѡлимъ, ѡ мѡлнѡ дѣемъ, низпослѧ дѣа Твоегѡ стѡго на ны, ѡ на предлежащымъ дѡры сѡ.

Діаконъ: Бл҃гословѧ влѡко, стѡи хлѣбъ.

Іерей: ѡ сотворѧ оубѡ хлѣбъ сѡ чѡстнѡе тѣло Хрѡта Твоегѡ.

Діаконъ: Амѡнъ. Бл҃гословѧ влѡко, стѡю чашѡ.

Іерей: ѡ еже въ чашѡ сѡ, чѡтнѡю крѡвь Хрѡта Твоегѡ.

Діаконъ: Амѡнъ. Бл҃гословѧ влѡко, ѡбоа̑.

Іерей: Преложивъ дѡмъ Твоимъ стѡимъ.

Діаконъ: Амѡнъ, амѡнъ, амѡнъ.

Іерей же мѡлнтца:

Іакоже быти причащѡщымъ во трезвѣніе дѡшѡ, во ѡставлѣніе грѣхѡвъ, въ прѡвѡщеніе стѡгѡ Твоегѡ дѣа, во ѡсполнѣніе црѡтѡа нѡнагѡ, въ дерзновѣніе еже къ тебѣ, не въ сдѡз, ѡлѡ во ѡсдѡженіе.

Вще приносимъ Ти словеснѡ сѡ сдѣжеѡ, ѡ ѡже въ вѣрѣ почившихъ, прѡцѣхъ, ѡцѣхъ, патрїарѣхъ, прѡрѡцѣхъ, апѡлѣхъ, проповѣдницѣхъ, еѡлѡстѣхъ, мѡченицѣхъ, ѡповѣдницѣхъ, воздѣржницѣхъ, ѡ ѡ вса̑комъ дѡсѣ прѡведѡмъ въ вѣрѣ скончавшемъ.

A voce alta:

Gli stessi doni, da te ricevuti, a te offriamo in tutto e per tutto.

Coro: A te inneggiamo, te benediciamo, te ringraziamo, o Signore, e ti supplichiamo, o Dio nostro.

Il Sacerdote prega in silenzio:

Ancora ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e ti invociamo e ti preghiamo e ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti.

Diac.: Benedici, signore, il santo Pane.

Sacerd.: E fa di questo pane il prezioso Corpo del tuo Cristo.

Diac.: Amen. Benedici, signore, il santo Calice.

Sacerd.: E fa di ciò che è in questo calice il prezioso sangue del tuo Cristo.

Diac.: Amen. Benedici, signore, ambedue le Cose sante.

Sacerd.: Trasmutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

Diac.: Amen. Amen. Amen.

Il Sacerdote prega in silenzio:

Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in te e non di giudizio o di condanna.

Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: progenitori, padri, patriarchi, profeti, apostoli, predicatori, evangelisti, martiri, confessori, vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede.

И прѣмь кадѣло, іерей възглаголетъ:

Израданъ ѿ пресѣтѣнъ, пречѣтѣнъ, преблагословеннѣнъ,
славнѣнъ влчцѣ нашей бѣцѣ и прснодѣѣ Мрїи.

Анкс: Достойно єсть ѣкѡ воистиннѣ, блажити тѣ бѣцѣ,
прсноблженнѣю, и прнепорочнѣю, и мѣрь бѣга нашейѡ. Чтнѣншю
херубїмъ, и славнѣншю безъ сравненїа серафїмъ, безъ иотлѣнїа
бѣга слѡва рѡждшю, сѣцѣю бѣцѣ тѣ велчїемъ.

Иерей же молитца:

Ѿ стѣмъ Іѡаннѣ прорѡцѣ, предтѣчн и крестнѣтелн,
ѿ стѣхъ славныхъ и всехвальныхъ апѣхъ, ѿ стѣмъ
нѣмъ, єгѡже и пѣмать совершѣемъ, и ѿ всѣхъ
стѣхъ Твоихъ: нѣже молїтвами посѣтн насъ бѣже.

И поманн всѣхъ оубошнхъ ѿ надеждн воискрнїа
жнзнн вѣчннѣ.

И оубокѡн нѣхъ, нѣже прсѣцїлетъ свѣтѣ лицѣ Твоеѡ.

Єще молнмъ Тѣ, поманн Гдн всѣкое єпїкпство
православныхъ, правѡ правѡшнхъ слѡво Твоеѡ истннн,
всѣкое пресвѣтерство, во Хрѣтѣ дїаконство, и всѣкїи
свѣщеннческїи чїнн.

Єще прнноснмъ Тн слѡвѣншю сїю слѡжеѣ ѿ вселеннѣнъ,
ѿ стѣнъ, кадѡїчестѣнъ и апѣстѣн Цркви, ѿ нѣже вз
чнстѡтѣ и честнѣмъ жнтельствоѣ пребывѣющнхъ: ѿ
предержѣщнхъ властѣхъ нашихъ, и ѿ всѣмъ воинствѣ.
Дѣждь нѣмъ Гдн мнрнѡе црѣтво, да и мы вз чншннѣ
нѣхъ тнхѡе и безмѡлвнѡе жнтїе пожнвѣмъ, во всѣкомъ
блгочѣстїи и чнстѡтѣ.

A voce alta:

In modo particolare ti offriamo questo sacrificio
per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa
Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria.

Coro: È veramente giusto proclamare beata te, o Deipara, che sei
beatissima tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo
te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più
gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo
di Dio, o vera Madre di Dio.

Il Sacerdote prega in silenzio:

Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista,
per i santi gloriosi e insigni apostoli, per il santo N.,
di cui celebriamo la memoria, e per tutti i tuoi santi:
per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente.

Ricordati anche di tutti quelli che sono addormentati
nella speranza della resurrezione per la vita eterna.

E fa che riposino ove risplende la luce del tuo
volto. Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore,
di tutto l'episcopato ortodosso, che dispensa
rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterio,
del diaconato in Cristo e di tutto il clero.

Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto
il mondo, per la Santa Chiesa cattolica e apostolica,
per coloro che vivono nella castità e nella santità, per
i nostri governanti e per le autorità civili e militari.
Concedi loro, o Signore, un governo pacifico, affinché
noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e
degnamente una vita quieta e tranquilla.

Іерей возглаголетъ:

Вз первыѣх помани Гдѣ, стѣншаго вселенскаго архіереа нашего **имѣхъ**, Папѣ Римскаго, и боголюбиваго епископа нашего **Курѣ имѣхъ**, и хже дарѣ стѣмъ твоимъ црквамъ, въ мирѣ цѣлыхъ, чтиныхъ, здравыѣхъ, долгоденствующихъ, правъ правящихъ слово Твоеѣ истинны.

Аиѣхъ: И всѣхъ, и всѣхъ.

Іерей молителъ:

Помани Гдѣ градъ сѣй, въ немже живѣмъ, и всѣмъ градъ и странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ. Помани Гдѣ плавающихъ, путешественныхъ, недругующихъ, страждущихъ, плененныхъ, и спасеніе ихъ. Помани Гдѣ плодоносныхъ, и добротворныхъ во стѣихъ твоихъ црквахъ, и помнящихъ оубѣгѣ, и на всѣхъ ны мѣлостн Твоѣхъ ннзпослѣ.

Возглаголетъ:

И даждь намъ единѣмъ оустыи и единѣмъ сердцемъ славити и воспѣвати пречтнѣе и великолѣпое имя твоѣ, Оца, и Сна, и стѣгъ дѣхъ, нынѣ и прнсно, и во вѣки вѣковъ.

Аиѣхъ: Аминь.

Архіерей благоговѣѣ, глаголетъ:

И да вѣдѣтъ мѣлостн великаго Бга и Спса нашего Іиса Хрста со всѣмъ вѣмъ.

Аиѣхъ: И со дѣомъ твоимъ.

A voce alta:

Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro santissimo universale Pontefice **N.**, Papa di Roma, e del nostro vescovo **N.**, amato da Dio, e concedi alle tue sante Chiese che essi vivano in pace, incolumi, onorati, sani, longevi e dispensino rettamente la tua parola di verità.

Coro: E di tutti e di tutte.

Il Sacerdote prega in silenzio:

Ricordati, o Signore, della città in cui dimoriamo, e di ogni città e paese e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

A voce alta:

E concedici di glorificare e di lodare con una sola bocca e con un sol cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Rivolto quindi al popolo e benedicendolo, dice a voce alta:

E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

Coro: E con il tuo spirito.

Діако́нъ: Вѣ́дъ стѣ́ла помани́дъше, па́ки и́ па́ки ми́ромъ Гдѣ́ помолни́ма.

А́нъ: Гдѣ́ помни́дъ.

Ѡ́ принесѣ́нныхъ и́ ѡсващѣ́нныхъ чести́ныхъ дарѣ́хъ, Гдѣ́ помолни́ма.

Ѡ́къ да члѣ́вколю́бцы бѣ́з насъ пріѣ́мъ ѿ́ во стѣ́и и́ прене́ный и́ мы́сленный сво́й жертьвенникъ, въ коню́ благоуха́на дѣ́хънагъ, возни́сольетъ на́мъ бже́твенно́ю благода́ть и́ даръ стѣ́ла дѣ́ла, помолни́ма.

Ѡ́ и́збави́тиса на́мъ ѡ́ вса́кѣа и́соре́и, гнѣ́ва и́ нѣ́жды, Гдѣ́ помолни́ма.

Іерей мо́литсѣ:

Тебѣ́ предлага́емъ жи́вотъ на́шъ вѣ́сь и́ наде́ждъ, вѣ́ко чело́вколю́бче, и́ про́симъ, и́ мо́лимъ, и́ ми́нѣа дѣ́емъ, сподо́би на́съ причасті́тисѣ не́ныхъ Тво́ихъ и́ стра́шныхъ тѣ́ннъ, се́дъ сващѣ́нныхъ и́ дѣ́хъныхъ трапѣ́зы, съ чн́стою со́бѣстію, во ѡсѣ́влѣніе грѣ́хъвъ, въ прощѣ́ніе согрѣ́шеній, во ѡбщѣ́ніе дѣ́ла стѣ́ла, въ насле́діе црѣ́кѣа не́нагъ, въ дерзнове́ніе ѣ́же къ Тебѣ́, не въ сѣ́дъ и́ли во ѡсѣ́ждѣ́ніе.

Діако́нъ: Застѣ́пни, спаси́, помни́дъ и́ сохрани́ на́съ бже́, Тво́ею благода́тїю.

А́нъ: Гдѣ́ помни́дъ.

А́не́ всегѡ́ соверше́нна, свѣ́та, ми́рна и́ безгрѣ́шна, о́у Гдѣ́а про́симъ.

А́нъ: Подѣ́й гдѣ́.

Ѡ́гла ми́рна, вѣ́рна наста́вника, храни́телеа дѣ́шъ и́ тѣ́лѣзъ на́шнхъ, о́у Гдѣ́а про́симъ.

Про́щѣ́ніа и́ ѡсѣ́влѣніа грѣ́хъвъ и́ прегрѣ́шеній на́шнхъ, о́у Гдѣ́а про́симъ.

До́брыхъ и́ полѣ́зныхъ дѣ́шамъ на́шымъ, и́ ми́ра ми́рови, о́у Гдѣ́а про́симъ.

Про́чее вре́мѣа жи́вотѣ́ на́шегъ въ ми́рѣ́ и́ пока́нїи́и сконча́ти, о́у Гдѣ́а про́симъ.

Diac.: Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

Coro: Signore, pietà.

Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote prega in silenzio:

A te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invochiamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in te, e non a nostro giudizio o condanna.

Diac.: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Signore, pietà.

Chiediamo al Signore che l'intera serata sia perfetta, santa, tranquilla e senza peccato.

Coro: Concedi o Signore.

Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza

Хрѣтіанскіа кончіны животà нàшегѡ, безболѣзненны, непостыдны, мѣрны и добрагѡ шѡвѣта на стрàшнѣмъ судици хрѣтѡвѣ прѡсимъ.

Соединѣніе вѣры, и причàстїе стàгѡ дѡхà испросивше, сàмн себѣ, и дрѡгѡ дрѡга, и весь животъ нàшъ хрѣтѡвѣ бгѡвѣ предадимъ.

Діакъ: Тебѣ гдѣ.

Іерей възглашàетъ:

И сподобн нàсѡ, влѣко, со дерзновѣніемъ, неусѡждѣннѡ смѣти призывàти Тебѣ нѣнаго бгѡ оцà, и глагѡлати.

Діакъ: Оче нàшъ, иже єси на нѣбѣхъ, да стѣнѣи нма твоє, да прїидетъ царствїе твоє: да бѡдетъ воля твоà, ѡко на нѣсн, и на землїи. хлѣбъ нàшъ насѡщный дàждь нàмъ днѣсь, и ѡстави нàмъ долгн нàшъ, ѡкоже и мы ѡставаемъ должникѡмъ нàшимъ: и не введи нàсѡ во искушенїе, но извади нàсѡ ѡ лѡкавгѡ.

Іерей: Ѣко твоє єсть црѣтво, и сїла, и слава, оцà, и бгѡ, и стàгѡ дѡхà, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Діакъ: Амїнь.

Іерей: Миръ всѣмъ.

Діакъ: И дѡхѡ твоємѡ.

Діаконъ: Главѡ вàшъ гдѡвн приклонїте.

Діакъ: Тебѣ гдѣ.

Іерей мѡлитѣа:

Блгодаримъ тѡ, црѣю невидимый, иже неисчѣтною твоєю сїлою всѡ содѣтельствовалъ єси, и мнѡжествомъ мїлостн твоєò ѡ небытїò вь бытїе всѡ прнвѣлъ єси: сàмъ влѣко, съ нѣсѣ прїзри на подклоншымъ тебѣ главѡ своò, не бѡ подклонїша плѡти и крѡви, но тебѣ стрàшномѡ бгѡвѣ. Ты оубѡ влѣко, предлежащамъ всѣмъ нàмъ во благѡе и зравнàнї, по коегѡже своєй

rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

A voce alta:

E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre te, Dio del cielo, e dire.

Coro: Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi in nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Vesc.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Vesc.: Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Inchinate il vostro capo al Signore.

Coro: A te, o Signore.

Il Sacerdote prega in silenzio:

Rendiamo grazie a te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato umilmente la fronte davanti a te, poiché non l'hanno inchinata alla carne e al sangue, ma a te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore,

ПОТРЕБѢ: ПЛАВЮЩИМЪ СПЛАВАН, ПЪТЕШЕСТВЮЩИМЪ
СПЪТЕШЕСТВЪН, НЕДЪГЮЩИМЪ НЦѢЛН, ВРАЧЪ ДЪШЪ Н
ТѢЛЕСЪ.

Возгласіеніе:

Бл҃годѣтїю, н щедрѣтѣми, н челоѣколюбїемъ
ѣдннороднаго Сна Твоего, съ нїмже бл҃гословенъ ѣси,
со пресѣтымъ н бл҃гїмъ н животворѣщимъ Твоимъ
Дх҃омъ, нынѣ н прїснѣ, н во вѣки вѣкѣвъ.

Дїакъ: ѿмїнь.

Іерей мѡлїтца:

Вонмї, Гдїи Іисе Хрїтѣ бже нашъ, ѿ сѣгѡ жнїца
Твоего, н ѿ престола славы царствїа Твоего,
н прїиди во бже ѡсвѣтити насъ, нже горѣ
со Оцѣмъ сѣдѣи, н здѣ намъ невїднѣмъ спребывѣи:
н сподѡбн державною Твоею рѣкою преподѣти намъ
пречїстое тѣло Твое н честнѣю кровь, н намн
всѣмъ людемъ.

Тѣже покланѣетца гл҃юща тѣмъ, трїжды:

Бже, мїлостивъ буди мнѣ грѣшномъ.

Дїаконъ: бонмѣмъ.

Іерей: Сѣла сѣтымъ.

Дїакъ: ѣдннъ сѣтъ, ѣдннъ гдѣ, Іисъ Хрїтѣсъ, во славу Бга Оцѣ.
ѿмїнь.

per il bene di noi tutti appiana il cammino di nostra
vita secondo la necessit` di ciascuno: naviga con
i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati,
tu medico delle anime e dei corpi nostri.

Il Sacerdote a voce alta:

Per la grazia, la misericordia e la benignit`
dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto
insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo
Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Il Sacerdote prega in silenzio:

Signore Gesu` Cristo nostro Dio, riguarda a noi
dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo
regno, e vieni a santificarci. Tu che siedi in alto con
il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con
la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo
nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo
e del prezioso tuo Sangue.

Il sacerdote fanno tre metanie con l'invocazione:

O Dio, sii propizio a me peccatore e abbi piet` di me.

Diac.: Stiamo attenti!

Sacerd.: Le cose sante ai santi.

Coro: Solo uno ` Santo, solo uno ` Signore: Gesu` Cristo, per la
gloria di Dio Padre. Amen.

Взѣмъ іерей ѣдинъ частицу стѣла хлѣба, глаголетъ:

Чтнѡе ѡ пресѣбѡе тѣло Гда ѡ Бга ѡ Спса нашегв Іиса Хртѡа преподаетса мнѣ, **ѡмѡкъ**, іерейю, во ѡставленіе грѣхѡвз моѡхз, ѡ вз жнзнь вѣчнѡю. **ѡмѡнъ**.

Молитва глагола:

Вѣрѡю, Гдѡ, ѡ ѡповѣдѡю, ѡакв Ты єси воистиннѡ Хртѡсз, Снз Бга живѡгв, прншѣдѡй вз мнрз грѣшнѡа спастн, ѡ ннхже пѣрвѡй єсмь ѡзз:

Вечерн Твоеѡ тайнѡа, днѣсь єне бжнѡ, прнчастннка ма прнмн: не бѡ врагѡмз Твоѡмз тайнѡ повѣмз, ни лобзѡнѡа Тн дамз ѡакв Іуда, но ѡакв разбѡйникз ѡповѣдаюса Тебѣ.

Помѡнѡ ма Гдѡ, єгда прнѡдѡши во црѣтвѡн Твоемз.

Помѡнѡ ма Влѡко, єгда прнѡдѡши во црѣтвѡн Твоемз.

Помѡнѡ ма Сѣтѡй, єгда прнѡдѡши во црѣтвѡн Твоемз.

Да не вз сдѡз ѡнѡ во ѡсѡжденіе бѡдетз мнѣ прнчастіе стѣхз Твоѡхз тайнз Гдѡ, но во ѡсѣбленіе дѡшнѡ ѡ тѣла.

Бже мнѡстнвз вѡдн мнѣ грѣномѡ.

Бже ѡчнстн грѣхн моѡ ѡ помнѡдѡ ма.

Безз чнслѡ согрѣшнхз, Гдѡ, прѡстн ма.

Таже прѡемлетз стѣнѡ потнръ глагола:

Чтнѡѡа ѡ стѣѡа крѡве Гда ѡ Бга ѡ Спса нашегв Іиса Хртѡа, прнчастіаюса ѡзз рѡбз бжнѡ, іерей **ѡмѡкъ**, во ѡставленіе грѣхѡвз моѡхз, ѡ вз жнзнь вѣчнѡю. **ѡмѡнъ**.

Il Sacerdote prende una particola del s. Pane e dice:

A me N., sacerdote, si dona il prezioso e santissimo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei peccati e la vita eterna. Amen.

Il Sacerdote dice:

Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone ti prego:

Ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

Ricordati di me, o Sovrano, nel tuo regno.

Ricordati di me, o Santo, nel tuo regno.

O Signore, la partecipazione dei tuoi misteri non mi torni a giudizio o a condanna, ma a salvezza dell'anima e del corpo.

O Dio, sii propizio a me peccatore.

O Dio, rimetti le mie colpe e abbi pietà di me.

No peccato innumerevolmente, Signore, perdonami.

Quindi prendendo il s. Calice, dice:

A me N., sacerdote, si dona anche il prezioso e santissimo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei miei peccati e la vita eterna. Amen.

Сè прикоснѣла оустнѣмъ моимъ, и ѡнѣмѣтъ
беззаконїѣ моѣ, и грѣхѣ моѣ ѡчиститѣ.

Дїаконъ: Со страхомъ бѣжимъ и вѣрою приступите.

Дїакъ: Благословенъ градъи во имя Гдѣ, Бгъ Гдѣ, и гависа намъ.

Архїерейъ: Спаси бже людѣ твоѣ, и благослови достоѣнїѣ
твоѣ.

Дїакъ: Видѣхомъ свѣтъ истинный, придохомъ дха небаго, ѡверѣтохомъ
вѣрѣ истиннѣю, нераздѣльнѣи трїцѣ поклоняемса: та бо нѣз спсѣла
ѣсть.

Архїерейъ кадитъ и глагола въ себѣ:

Вознесѣла на небѣ бже, и по всеи землѣ слава твоѣ.

Благословенъ бгъ нашъ:

И возгласишъ:

Всегда, нынѣ и прїснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ.

Дїакъ: Амѣнь.

Да исподнагнѣла оустѣ наша хваленїѣ твоегѣ, Гдѣ, ѣкѣ да
поѣмъ славу твою, ѣкѣ сподобилъ ѣси нѣз причастїи твоѣмъ
твоимъ, бжественнымъ, беземѣртнымъ и животворѣющимъ
таиннамъ: соблюди нѣз во твоѣи стѣни, весь день подчїи
правдѣ твоѣи. Аллѣлїѣ, аллѣлїѣ, аллѣлїѣ.

Дїаконъ: Простїи прїимше бжественныхъ, стѣихъ, прѣчїихъ,
беземѣртныхъ, небесныхъ и животворѣщихъ, страшихъ хртѣвъ
таинъ, достоѣннѣ благодаримъ Гдѣ.

Дїакъ: Гдѣ помнѣи.

Застѣпи, спсѣи, помнѣи и сохрани нѣз бже твоѣю елгодѣтїю.

Дѣнь весь совершенъ, стѣ, мнренъ и безгрѣшенъ испросїише,
самн себѣ и дрѣгъ дрѣга, и весь живѣтъ нашъ хртѣ бгѣ предадимъ.

Дїакъ: Тебѣ гдѣ.

Questo ha toccato le mie labbra, cancellerà le mie
iniquità e mi purificherà dai miei peccati. Amen.

Diac.: Con timore di Dio e con fede avvicinatevi.

Coro: Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore
è Dio ed è apparso a noi.

Vesc.: Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua
eredità.

Coro: Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito
celestе, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità
indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

Il Sacerdote incensa tre volte, dicendo tra sè:

Sii Tu esaltato sopra i cieli, o Dio, e su tutta la terra
si espanda la tua gloria.

Benedetto il nostro Dio.

E continua a voce alta:

In ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Che la nostra bocca sia ripiena della tua lode, Signore, perché ci hai
fatti degni di partecipare ai tuoi santi, immacolati ed immortali misteri.
Conservaci nella tua santità, affinché proclamiamo la tua gloria,
meditando ogni giorno la tua giustizia: Alliluia, Alliluia, Alliluia.

Diac.: Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati,
immortali, celesti, vivificanti e tremendi misteri di Cristo, rendiamo
degne grazie al Signore.

Coro: Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza
peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Бл҃годарѣмъ Тѣ, Вл҃ко чл҃вѣколюбче, бл҃годѣтелю дшшз нашнхъ: ꙗкѡ ѿ възнастоущїи денѣ сподобилъ єси насъ немыхъ твоихъ ѿ безсмертныхъ таниствъ. Исправн нашъ путь, оутверди ны во стращѣ твоёмъ всѣмъ, соблюди нашъ животъ, оутверди наша стѡпы, молитвами ѿ моленми славыи Б҃цы ѿ пренодѣи Мрїи, ѿ всѣхъ ст҃ыхъ твоихъ.

Возглашѣтъ:

ꙗкѡ Ты єси ѡсвѣщенїе наше, ѿ Тебѣ слава возсылаемъ, Оцѣ, ѿ Сн҃у, ѿ ст҃омъ дх҃у, нынѣ ѿ прїснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Лѣкъ: ѿмнѣ.

Іерей: Съ миромъ ѿзыдемъ.

Лѣкъ: Ѡ имени гд҃ни.

Дїаконъ: Гд҃ помолнма.

Лѣкъ: Гд҃н помнлѣ.

Млтва замвѡннаа возгласнѡ:

Бл҃гословлѣи бл҃гословѣи Тѣ Гд҃н, ѿ ѡсвѣщѣи на Тѣ оуповаицима, спаси люди твоѣ, ѿ благословн достоѡнїе твоѣ, ѿполненїе цр҃кве твоѣ сохрани, ѡсвѣти любѣицима благолѣпїе домѣ твоегѡ: Ты тѣхъ воспрслави бж҃ественною твоєю силою, ѿ не ѡставн насъ оуповаицихъ на Тѣ. Миръ миру твоёму дарѣи, цр҃квамъ твоимъ, іереемъ, предержаицимъ властемъ нашимъ, ѿ всѣмъ людемъ твоимъ. ꙗкѡ всѣкое даѡнїе бл҃го, ѿ всѣхъ дарѡ совершенъ свѣше єсть, сходяи

Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi santi.

Voce alta:

Poiché tu sei la nostra santificazione, noi rendiamo gloria a te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Sacerd.: Procediamo in pace.

Coro: Nel nome del Signore.

Diac.: Preghiamo il Signore.

Coro: Signore, pietà.

Il Sacerdote recita l'ultima orazione.

O Signore, tu che benedici coloro che ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; tu in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da te, Padre

Ѡ Тебѣ Ѡца свѣтловъ: Ѡ Тебѣ слава, Ѡ благодарѣнїе, Ѡ поклонѣнїе возсылаемъ, Ѡца, Ѡ Сна, Ѡ спомъ духъ, нынѣ Ѡ прїснъ, Ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

Дѣкз: Ѡмнѣ.

Мѣтва, глаголемаа вневда потребнѣи стѣла:

Исполнѣнїе закона Ѡ прорѡкѡвъ самъ сынъ хрѣте бже нашъ, исполннвыи все Ѡческоє смотрѣнїе, исполнн радостнѣ Ѡ веселїа сердца наша, всегда, нынѣ Ѡ прїснъ, Ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

Сщѣнникъ глаголетъ:

Благословѣнїе гднѣ на васъ, тогѡ бгдѡдѣтїю Ѡ члвѣколюбїемъ, всегда, нынѣ Ѡ прїснъ, Ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

Дѣкз: Ѡмнѣ.

Слава тебѣ хрѣте бже, ѡповѣнїе наше, слава тебѣ.

Дѣкз: Слава, Ѡ нынѣ: гднѣ помнѣнѣ, **трїжды.** Благословѣ.

Хрѣтосъ истинный бгъ нашъ, мѣтвами прѣчтыа своєа Мѣре (Ѡ прѡчлаа), Ѡже во стѣхъ Ѡца нашегѡ Іѡанна Златѡстѡгѡ, архїєпѣпа Кѡнстантїна града: Ѡ стѣгѡ, Ѡмкз, **ѣгѡже ѣсть храмъ Ѡ ѣгѡже ѣсть дѣнь:** Ѡ всѣхъ стѣхъ, помнѣетъ Ѡ спасѣтъ насъ, ѣакѡ бгъ Ѡ члвѣколюбѣцъ.

Дѣкз: Ѡмнѣ.



della luce. E noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a te, Padre, Figlio e Spirito Santo ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Il Sacerdote recita questa preghiera:

O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Sacerdote benedice dicendo:

La benedizione del Signore scenda su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Coro: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Signore, pietà (**tre volte**). Benedici, o signore santo.

Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata sua Madre, (e altre) del nostro santo padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del santo N. (**titolare della chiesa**) e del santo N. (**del giorno**) e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Coro: Amen.



PREPARATO DA:

P. Dr. Tomáš MRŇÁVEK,

Dr. Jan KLOBUŠICKÝ,

P. Ján KOČERHA,

Mgr. Tomáš František KRÁL